

# The Wiktionary, a project in the service of African languages

A photograph of five hands of different skin tones (light brown, dark brown, and black) reaching towards the center against a bright yellow background. The hands are arranged in a circle, with two at the top, two at the bottom, and one in the middle. The hands are open, palms facing up, symbolizing unity and collaboration.

Pamputt & Benoît Prieur

WikiIndaba, 16-18 March 2018

CC0, <https://images.pexels.com/photos/159803/hand-children-child-child-s-hand-159803.jpeg>



Wiktionnaire  
*Le dictionnaire libre*

Wiktionary  
*The free dictionary*

# Outline

- Overview
- The Wiktionary project, what is it?
- Preserve languages?
- Some examples within the French Wiktionary
- Lingua Libre, to record all languages of the world

# Overview

- More than 27 million pages in 149 projects
- 41 projects with more than 100,000 pages

## On the French Wiktionary:

- On average, 200 people contribute at least 5 times per month
- On average, 50 people contribute at least 100 times per month
- Approximately 23,000 page views per hour

Source: <https://stats.wikimedia.org/wiktionary/EN/Sitemap.htm>  
<https://stats.wikimedia.org/v2/#/fr.wiktionary.org>



# Bienvenue sur le Wiktionnaire

Le dictionnaire libre et gratuit que chacun peut améliorer

3 193 481 pages décrivent en français les mots de plus de 4 100 langues

Branche francophone du projet Wiktionary

Version pour appareil mobile

#wiktionnaire sur Twitter

Français — Lexiques — Thématiques — Langues — Alphabets

## Entrée en lumière

### Français

## bestiaire

### Étymologie

(Nom 1) (1495) Du latin *bestiarius* (même sens), de *bestia*, « bête ».

(Nom 2) (1120) Du latin *bestiarium* (même sens), de *bestia*, « bête ».

### Nom commun 1

**bestiaire** \bɛs.tjɛʁ\ masculin

- (Antiquité) Sorte de **gladiateur** qui **affrontait** des **animaux féroces** pendant les **jeux** du **cirque**.
- (Antiquité romaine) **Condamné mis à mort** par des animaux.

### Nom commun 2

**bestiaire** \bɛs.tjɛʁ\ masculin

- (Moyen Âge) **Ouvrage** du **Moyen Âge**, qui **rassemble** des **descriptions** d'animaux **réels** et **légendaires**.
  - Dans cette dernière viennent se ranger les recueils de la science du moyen-âge, qui portaient le nom de *Trésors, d'Images du monde, de Miroirs, de Bestiaires*, etc. Ces recueils étaient originellement en latin ; quelques-uns pourtant ont été rédigés ou en provençal ou en français. — (Jean-Jacques Ampère, *La Littérature française au moyen-âge*, Revue des Deux Mondes, 1839, tome 19)
- (Par extension) Ensemble de représentations d'animaux.
  - La rue Saint-Jean traverse le quartier du même nom, avec un **bestiaire** diversifié tout au long des façades Renaissance : griffons, écreuil, lions, hermine, paon, sirène... — (Claude Ferrero, *Tous les secrets de Lyon et de ses environs*, Ouest-France, 2016, page 15)
- (Par extension) Ensemble d'animaux.
  - Trois lions, trois léopards et un buste de crocodile ont ainsi rejoint dans le hangar de taxidermie un bison, trophée du président Giscard d'Estaing, et d'autres victimes de la chasse exotique. Un **bestiaire** figé...

Singulier	Pluriel
bestiaire	bestiaires
\bɛs.tjɛʁ\	



## Présentation du projet

Le Wiktionnaire est un **dictionnaire francophone** (écrit en français), **libre** et **gratuit**, uniquement **descriptif** (non **normatif**), que chacun peut construire et qui décrit les mots, locutions, sigles, préfixes, suffixes, proverbes... de toutes les langues ainsi que les symboles et les caractères. Les pages correspondent donc à des **graphies** (forme écrite).

La page d'une *graphie* comporte une section pour chacune des langues dans lesquelles elle existe. Chacune de ces sections contient :

- l'étymologie, les différents sens, des exemples et citations (exemple : *trémie*) ;
- la ou les prononciations (exemple : *obvious*) ;
- des antonymes et des synonymes, entre autres (exemple : *nord*) ;
- des conjugaisons et déclinaisons (exemple : *Annexe:Conjugaison en hindi*) ;
- des traductions vers les autres langues (exemple : *bonjour*) ;
- des *mots* appartenant à un domaine commun (exemple : *Thésaurus:bâton/français*).

De plus, toute personne peut également, sans même devoir se créer un compte :

- ajouter des *mots* manquants, des traductions, des **étymologies** (sans enfreindre le droit d'auteur) ;
- corriger facilement les erreurs éventuelles ;
- discuter sur une définition ou une prononciation ;
- participer à la vie communautaire ;
- proposer des améliorations.

## Liens utiles

“Describe all words  
of all languages  
in all languages.”

# Describe a word?

- To define to allow understanding by all audiences: learners, native speakers, specialists
- To specify its temporal, geographical, social and technical use
- To help to define its semantic value using the words around it
- To offer other associated words, favouring navigation

# All words?

- Common words and rare words
- New words and old words
- Local words, words with a restricted or poetic use
- Slang and jargon
- Scientific and technical words



# Of all languages?

- Current and past languages, common as well as rare
- Integrations sourced from linguistic sources
- Structured in speakers, dialects and variants
- Signed languages are still poorly described
- Notable constructed languages (Esperanto, Elvish, Klingon)

# In all languages?

- Several Wiktionary projects
- 149 languages of writing
- Every language has its own vision of the world
- Every culture has its own vision of languages
  - Own categories
  - Traditions of language description

# In African languages?

**Afroasiatic:** Amharic (216), Arabic (65k), Hausa (260), Oromo (335), Somali (1.6k), Tigrinya (115)

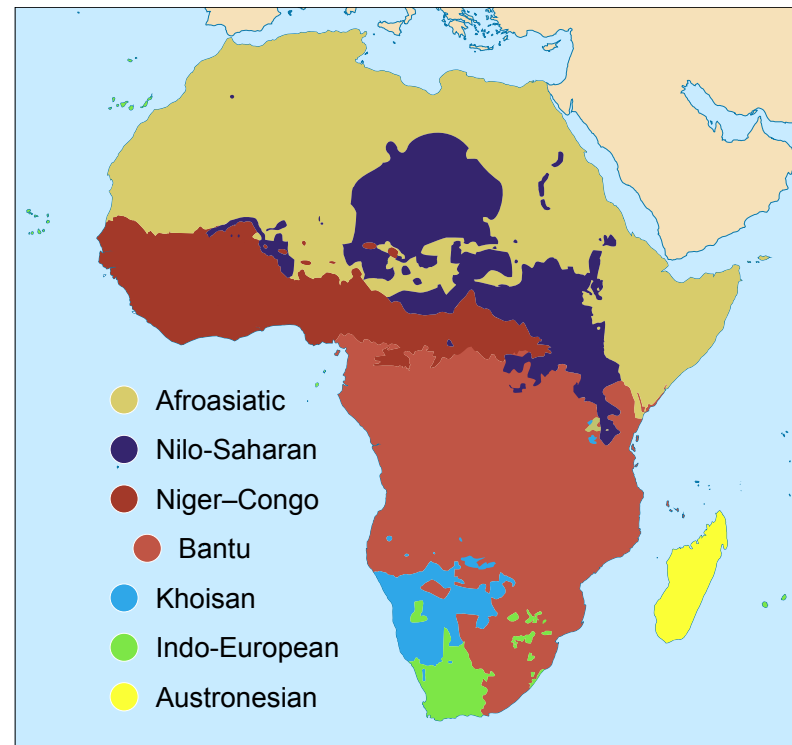
**Nilo-Saharan:** None !!!

**Niger-Congo:** Swahili (14k), Wolof (2.3k), Sesotho (1.3k), Lingala (673), Zulu (588), Kinyarwanda (368), Swati (292), Tswana (105)

**Khoisan:** None!!!

**Austronesian:** Malagasy (4M)

**Colonial languages:** English (5.5M), French (3.2M), German (650k), Portuguese (250k), Afrikaans (20k)



# How can it help for African languages?

- Everything has to be done (see the previous slide)
- Adding a new entry takes less than 5 minutes (compare to the time needed to write a Wikipedia article)
- Even limited knowledge of a language makes it possible to contribute
- Language communities contributing helps them maintain and deepen knowledge of their own languages
- Interest from linguists

# What to do?

In your mother tongue:

- Create a new linguistic version of the Wiktionary (incubator)
- Develop an existing Wiktionary (Arabic, Swahili, etc.)

In a lingua franca (English, French, etc.):

Define vocabulary from your country

[[Catégorie:français d'Afrique]]

Add translations

Add local pronunciation (see [Lingua Libre](#))

# Example: Shawiya language

Shawiya is a Berber language spoken by about 2M people in Algeria. *Association culturelle Zerfa Chaouie Québec* organised Wiktionary contribution workshop during Wikimania 2017.

More than 800  
Shawiya words within  
fr:Catégorie:chaoui  
during Wikimania and  
after

## Wiktionnaire chaoui et atelier Wikipédia dans les Aurès

Le 7 mars 2017, lors de l'atelier organisé à Batna et animé par Ahmed Houamel et Reda Kherbouche, au siège de l'Association des Aurès de la culture et des sciences humaines, le thème principal était initiation aux projets de Wikimedia dans le cadre du mois de la contribution francophone 2017. Ils ont exposé le projet Open Street Map également à la fin. Cet atelier a été organisé par Wikimedia Algérie et plusieurs associations, dont l'Association identité du patrimoine culturel dans les Aurès, l'Association des Aurès de la culture et des sciences humaines, New centre vision d'El Madher et l'Association culturelle Zerfa Chaouie Québec. Ahmed Houamel a survolé les différents projets afin d'améliorer le contenu encyclopédique de la région des Aurès et de la langue chaouie notamment. L'Association culturelle Zerfa Chaouie Québec appelle à contribution afin de traduire le Wiktionnaire vers la langue chaouie et de créer des entrées pour le Wiktionnaire chaouie. Un atelier de contribution sera organisé par Ahmed Houamel à Montréal durant l'été 2017.

[//fr.wiktionary.org/wiki/Catégorie:chaoui](https://fr.wiktionary.org/wiki/Catégorie:chaoui)

De plus, les organisateurs appellent à participer activement afin de promouvoir la culture de la région dans le monde en contribuant aux projets de Wikimedia.

# Example: other languages spoken in Africa

- Rgaudin (French man who lives in Mali) and Mamadou59 (native speaker) (Kunnafofi) added more than **3,000 words** in **Koyraboro Senni** in 2010. Also in **Bambara**
- A12n worked in several countries in West Africa and contributed in **Bambara, Fula** and **Zarma** both on fr and en Wiktionaries (<https://niamey.blogspot.se/2015/07/wiktionary-as-tool-for-african-language.html>)
- Echtio married a Comorian woman and added **~800 words** in **Shingazidja language**, a Bantu language from Comoros
- Jagwar from Madagascar added more than **20,000 words** in **Malagasy language**, a Malayo-Polynesian language
- Also contributions in **Afrikaans, Arabic, Lingala**, etc.

# Example: French from African countries

- 23 countries within “Catégorie:français d’Afrique”
- “Catégorie:français du Cameroun” (chicotteur, faro, koki, makala, mettre dans la sauce, prendre la couchette, tome deux, etc.)
- “Annexe:Mots français d’origine arabe”
- “Annexe:Camfranglais”
- “Annexe:Liste de mots nouchis” (Ivory Coast)
- ...



# How to contribute (in an easy way)?



Adding translations in your language (example: “patate douce” entry):

Traductions [✎ modifier](#) [\[\[| modifier le wikicode](#)

**± Plante volubile** [Enrouler ▲]

- Conventions internationales : [Ipomoea batatas](#) (wikispecies)
- Abaknon : [dahon kamunti](#) (\*)
- Allemand : [Süßkartoffel](#) (de)
- Anglais : [sweet potato](#) (en), [yam](#) (en)
- Apalai : [napi](#) (\*)
- Cheke holo : [khumara](#) (\*)
- Coréen : [고구마](#) (ko) (goguma)
- Croate : [batat](#) (hr) masculin, [batata](#) (hr), [slatki krumpir](#) (hr) masculin
- Espagnol : [patata dulce](#) (es) féminin, [batata](#) (es) féminin
- Espéranto : [batato](#) (eo)
- Grec : [γλυκοπατάτα](#) (el) (glikopatáta)
- Idi : [etre](#) (\*)
- Italien : [patata dolce](#) (it)
- Japonais : [サツマイモ](#) (ja) (satsumaimo)
- Khmer : [ក្បាន](#) (km) (damloong jvi)
- Kickapoo : [wiiskopihpenya](#) (\*), [iiskopihpenya](#) (\*)
- Macédonien : [сладок компир](#) (mk) (sladok kompir) masculin, [џаџат](#) (mk) (batat) masculin
- Manobo de Cotabato : [katilã](#) (\*)
- Maori : [kumara](#) (mi)
- Néerlandais : [goete aardappel](#) (nl)
- Serbe : [џаџат](#) (sr) (batat) masculin, [сладки кромпир](#) (sr) (slatki krompir) masculin, [индијски кромпир](#) (sr) (indijski krompir) masculin
- Slovaque : [povožník batatový](#) (sk)
- Slovène : [batata](#) (sl) féminin, [slatki krompir](#) (sl) masculin
- Tariana : [káliri](#) (\*)
- Tchèque : [povíjnice batátová](#) (cs)
- Vietnamien : [khoai lang](#) (vi)

Ajouter une traduction en  :

masc.  fém.  duel  pluriel

Translittération :

**± Le tubercule lui-même (2)** [Enrouler ▲]

- Allemand : [Süßkartoffel](#) (de)
- Baoulé : [alenda](#) (\*)
- Lingala : [mbálá](#) (ln), [libéngé](#) (ln)
- Shingazidja : [mbatse](#) (\*)

Ajouter une traduction en  :

# How to contribute (in an easy way)?



Adding translations in your language (example: “patate douce” entry):

## 1) Type your language

Traductions [✎ modifier](#) [\[\[| modifier le wikicode](#)

**± Plante volubile** [Enrouler ▲]

- Conventions internationales : [Ipomoea batatas](#) <sup>(wikispecies)</sup>
- Abaknon : [dahon kamunti](#) <sup>(\*)</sup>
- Allemand : [Süßkartoffel](#) <sup>(de)</sup>
- Anglais : [sweet potato](#) <sup>(en)</sup>, [yam](#) <sup>(en)</sup>
- Apalai : [napi](#) <sup>(\*)</sup>
- Cheke holo : [khumara](#) <sup>(\*)</sup>
- Coréen : [고구마](#) <sup>(ko)</sup> (goguma)
- Croate : [batat](#) <sup>(hr)</sup> masculin, [batata](#) <sup>(hr)</sup>, [slatki krumpir](#) <sup>(hr)</sup> masculin
- Espagnol : [patata dulce](#) <sup>(es)</sup> féminin, [batata](#) <sup>(es)</sup> féminin
- Espéranto : [batato](#) <sup>(eo)</sup>
- Grec : [γλυκοπατάτα](#) <sup>(el)</sup> (glikopatáta)
- Idi : [etre](#) <sup>(\*)</sup>
- Italien : [patata dolce](#) <sup>(it)</sup>
- Japonais : [サツマイモ](#) <sup>(ja)</sup> (satsumaimo)
- Khmer : [ក្បាន](#) <sup>(km)</sup> (damloong jvi)
- Kickapoo : [wiiskopihpenya](#) <sup>(\*)</sup>, [iiskopihpenya](#) <sup>(\*)</sup>
- Macédonien : [сладок компир](#) <sup>(mk)</sup> (sladok kompir) masculin, [џаџат](#) <sup>(mk)</sup> (batat) masculin
- Manobo de Cotabato : [katilã](#) <sup>(\*)</sup>
- Maori : [kumara](#) <sup>(mi)</sup>
- Néerlandais : [goete aardappel](#) <sup>(nl)</sup>
- Serbe : [џаџат](#) <sup>(sr)</sup> (batat) masculin, [слатки кромпир](#) <sup>(sr)</sup> (slatki krompir) masculin, [индијски кромпир](#) <sup>(sr)</sup> (indijski krompir) masculin
- Slovaque : [povožník batatový](#) <sup>(sk)</sup>
- Slovène : [batata](#) <sup>(sl)</sup> féminin, [slatki krompir](#) <sup>(sl)</sup> masculin
- Tariana : [káliri](#) <sup>(\*)</sup>
- Tchèque : [povíjnice batátová](#) <sup>(cs)</sup>
- Vietnamien : [khoai lang](#) <sup>(vi)</sup>

Ajouter une traduction en  : traduction

masc.  fém.  duel  pluriel

Translittération :

**± Le tubercule lui-même (2)** [Enrouler ▲]

- Allemand : [Süßkartoffel](#) <sup>(de)</sup>
- Baoulé : [alenda](#) <sup>(\*)</sup>
- Lingala : [mbálá](#) <sup>(ln)</sup>, [libéngé](#) <sup>(ln)</sup>
- Shingazidja : [mbatse](#) <sup>(\*)</sup>

Ajouter une traduction en  : traduction

# How to contribute (in an easy way)?



Adding translations in your language (example: “patate douce” entry):

- 1) Type your language
- 2) Type the translation

Traductions [✎ modifier](#) [\[\[| modifier le wikicode](#)

**± Plante volubile** [Enrouler ▲]

- Conventions internationales : [Ipomoea batatas](#) (wikispecies)
- Abaknon : [dahon kamunti](#) (\*)
- Allemand : [Süßkartoffel](#) (de)
- Anglais : [sweet potato](#) (en), [yam](#) (en)
- Apalai : [napi](#) (\*)
- Cheke holo : [khumara](#) (\*)
- Coréen : [고구마](#) (ko) (goguma)
- Croate : [bata](#) (hr) masculin, [batata](#) (hr), [slatki krumpir](#) (hr) masculin
- Espagnol : [patata dulce](#) (es) féminin, [batata](#) (es) féminin
- Espéranto : [batato](#) (eo)
- Grec : [γλυκοκροτάρα](#) (el) (glikopatáta)
- Idi : [etre](#) (\*)
- Italien : [patata dolce](#) (it)
- Japonais : [サツマイモ](#) (ja) (satsumaimo)
- Khmer : [បាទាស](#) (km) (damloong jvi)
- Kickapoo : [wiiskopihpenya](#) (\*), [iiskopihpenya](#) (\*)
- Macédonien : [сладок компир](#) (mk) (sladok kompir) masculin, [џаџат](#) (mk) (batat) masculin
- Manobo de Cotabato : [katilá](#) (\*)
- Maori : [kumara](#) (mi)
- Néerlandais : [goete aardappel](#) (nl)
- Serbe : [џаџат](#) (sr) (batat) masculin, [слатки кромпир](#) (sr) (slatki krompir) masculin, [индијски кромпир](#) (sr) (indijski krompir) masculin
- Slovaque : [povožník batatový](#) (sk)
- Slovène : [batata](#) (sl) féminin, [slatki krompir](#) (sl) masculin
- Tariana : [káliri](#) (\*)
- Tchèque : [povijnice batátová](#) (cs)
- Vietnamien : [khoai lang](#) (vi)

Ajouter une traduction en  :

masc.  fém.  duel  pluriel

Translittération :

**± Le tubercule lui-même (2)** [Enrouler ▲]

- Allemand : [Süßkartoffel](#) (de)
- Baoulé : [alenda](#) (\*)
- Lingala : [mbálá](#) (ln), [libéngé](#) (ln)
- Shingazidja : [mbatse](#) (\*)

Ajouter une traduction en  :

# How to contribute (in an easy way)?



Adding translations in your language (example: “patate douce” entry):

- 1) Type your language
- 2) Type the translation
- 3) Add additional informations

Traductions [modifier](#) [modifier le wikicode](#)

**± Plante volubile** [Enrouler ▲]

- Conventions internationales : [Ipomoea batatas](#) (wikispecies)
- Abaknon : [dahon kamunti](#) (\*)
- Allemand : [Süßkartoffel](#) (de)
- Anglais : [sweet potato](#) (en), [yam](#) (en)
- Apalai : [napi](#) (\*)
- Cheke holo : [khumara](#) (\*)
- Coréen : [고구마](#) (ko) (goguma)
- Croate : [bata](#) (hr) masculin, [batata](#) (hr), [slatki krumpir](#) (hr) masculin
- Espagnol : [patata dulce](#) (es) féminin, [batata](#) (es) féminin
- Espéranto : [batato](#) (eo)
- Grec : [βλκωροτάτα](#) (el) (glikopatáta)
- Idi : [etre](#) (\*)
- Italien : [patata dolce](#) (it)
- Japonais : [サツマイモ](#) (ja) (satsumaimo)
- Khmer : [ប៊ុន្រា](#) (km) (damloong jvi)
- Kickapoo : [wiiskopihpenya](#) (\*), [iiskopihpenya](#) (\*)
- Macédonien : [сладок компир](#) (mk) (sladok kompir) masculin, [џаџат](#) (mk) (batat) masculin
- Manobo de Cotabato : [katilá](#) (\*)
- Maori : [kumara](#) (mi)
- Néerlandais : [goete aardappel](#) (nl)
- Serbe : [џаџат](#) (sr) (batat) masculin, [слатки кромпир](#) (sr) (slatki krompir) masculin, [индијски кромпир](#) (sr) (indijski krompir) masculin
- Slovaque : [povožník batatový](#) (sk)
- Slovène : [batata](#) (sl) féminin, [sladki krompir](#) (sl) masculin
- Tariana : [káliri](#) (\*)
- Tchèque : [povíjnice batátová](#) (cs)
- Vietnamien : [khoai lang](#) (vi)

Ajouter une traduction en  :

masc.  fém.  duel  pluriel

Translittération :

**± Le tubercule lui-même (2)** [Enrouler ▲]

- Allemand : [Süßkartoffel](#) (de)
- Baoulé : [alenda](#) (\*)
- Lingala : [mbáálá](#) (ln), [libéngé](#) (ln)
- Shingazidja : [mbatse](#) (\*)

Ajouter une traduction en  :

# How to contribute (in an easy way)?



Adding translations in your language (example: “patate douce” entry):

- 1) Type your language
- 2) Type the translation
- 3) Add additional informations
- 4) Click on “Ajouter”

Traductions [✎ modifier](#) [\[\[| modifier le wikicode](#)

**± Plante volubile** [Enrouler ▲]

- Conventions internationales : [Ipomoea batatas](#) (wikispecies)
- Abaknon : [dahon kamunti](#) (\*)
- Allemand : [Süßkartoffel](#) (de)
- Anglais : [sweet potato](#) (en), [yam](#) (en)
- Apalai : [napi](#) (\*)
- Cheke holo : [khumara](#) (\*)
- Coréen : [고구마](#) (ko) (goguma)
- Croate : [bata](#) (hr) masculin, [batata](#) (hr), [slatki krumpir](#) (hr) masculin
- Espagnol : [patata dulce](#) (es) féminin, [batata](#) (es) féminin
- Espéranto : [batato](#) (eo)
- Grec : [βυκκωτόρα](#) (el) (glikopatáta)
- Idi : [etre](#) (\*)
- Italien : [patata dolce](#) (it)
- Japonais : [サツマイモ](#) (ja) (satsumaimo)
- Khmer : [បាបា](#) (km) (damloong jvi)
- Kickapoo : [wiiskopihpenya](#) (\*), [iiskopihpenya](#) (\*)
- Macédonien : [сладок компир](#) (mk) (sladok kompir) masculin, [бата](#) (mk) (batat) masculin
- Manobo de Cotabato : [katilá](#) (\*)
- Maori : [kumara](#) (mi)
- Néerlandais : [goete aardappel](#) (nl)
- Serbe : [бата](#) (sr) (batat) masculin, [сладки кромпир](#) (sr) (slatki krompir) masculin, [индијски кромпир](#) (sr) (indijski krompir) masculin
- Slovaque : [povožník batatový](#) (sk)
- Slovène : [batata](#) (sl) féminin, [sladki krompir](#) (sl) masculin
- Tariana : [káliri](#) (\*)
- Tchèque : [povíjnice batátová](#) (cs)
- Vietnamien : [khoai lang](#) (vi)

Ajouter une traduction en  :   [Plus](#)

masc.  fém.  duel  pluriel

Translittération :

**± Le tubercule lui-même (2)** [Enrouler ▲]

- Allemand : [Süßkartoffel](#) (de)
- Baoulé : [alenda](#) (\*)
- Lingala : [mbáá](#) (ln), [libéngé](#) (ln)
- Shingazidja : [mbatse](#) (\*)

Ajouter une traduction en  :   [Plus](#)

# How to contribute (in an easy way)?



Adding translations in your language  
(example: “patate douce” entry):

- 1) Type your language
- 2) Type the translation
- 3) Add additional informations
- 4) Click on “Ajouter”
- 5) Click on “Enregistrer les modifications”



The screenshot shows the Wiktionary interface for the entry "patate douce". A modal dialog box is open, titled "Enregistrer les modifications" (Save modifications), with buttons for "Annuler" (Cancel) and "Rétablir" (Revert). Below the dialog, there is a form to add a translation. The language "arabe" (Arabic) is selected in the dropdown menu. The translation field is empty. The "Ajouter" (Add) button is highlighted with a green box. Below the form, there are radio buttons for gender and number: "masc.", "fém.", "duel", and "pluriel". A "Translittération" field is also present, with the example "ex : khimera pour химера". The background shows the main entry page with various language translations listed, such as "Espagnol : patata dulce", "Espéranto : batato", "Grec : ψυκκοτάτο", "Idi : etre", "Italien : patata dolce", and "Japonais : サツマイモ".

# How to contribute (in an easy way)?



Adding translations in your language (example: “patate douce” entry):

- 1) Type your language
- 2) Type the translation
- 3) Add additional informations
- 4) Click on “Ajouter”
- 5) Click on “Enregistrer les modifications”

And also other gadgets (“CreerNouveauMot”, “CreerTrad”, ...)

**Come to the Wiktionary workshop to discover them**





# Lingua libre

“Recording all languages of the world village by village”

Lingua Libre

- Audio recording easy and quick:
  - Recording of list of words
  - Automatic cut
- Accurate metadata (gender, location, age, etc.)
- Free license, possible reuse:
  - Wiktionary
  - Researchers in linguistics
  - ...
- Work in progress for a new version with automatic upload to Commons



[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Enregistrement\\_de\\_mots\\_en\\_langue\\_basque\\_avec\\_Lingua\\_Libre\\_\(1\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Enregistrement_de_mots_en_langue_basque_avec_Lingua_Libre_(1).jpg), CC by-sa 4.0



## Sommaire

[masquer](#)

[ - ] [Français](#)

[ × ] [Étymologie](#)

[ + ] [Verbe](#)

[ × ] [Références](#)

## Français



[modifier](#)



[modifier le wikicode](#)



## Étymologie



[modifier](#)



[modifier le wikicode](#)

Ce verbe est né dans le **nouchi** (langage argotique ivoirien), dans les années 1980.

- « **S'enjailler** » (*s'amuser, s'éclater, passer du bon temps, prendre du plaisir*) est un néologisme créé par le langage branché ivoirien. — (Séed ZEHE, *Gbagbologie : Livre I : de la vision à la présidence de la République*, L'Harmattan, 2010, page 107)

L'origine étymologique exacte est douteuse, elle vient soit de l'anglais "enjoy" (venant lui-même du français "jouir"), soit d'une déformation de "jaillir" :

- Quant au néologisme **s'enjailler**, il trouve son origine bien au-delà des frontières, dans l'anglais enjoy. — (Hervé BOURGES, *L'Afrique n'attend pas*, Actes Sud, 2010, page 119)
- En effet, l'infinitif jaillir dans ce processus a été assimilé à un verbe du premier groupe pour donner jailler ; avec le en qui s'y est soudé et jaillir qui est devenu jailler on obtient le verbe pronominal **s'enjailler**. — (*Langues et littératures*, n<sup>o</sup> 10 , Université de Saint-Louis, 2006, page 56)



## Verbe



[modifier](#)



[modifier le wikicode](#)

**enjailler** \ɑ̃.ʒa.jɛ\ *transitif* ou *pronominal 1<sup>er</sup> groupe* (conjugaison) (pronominal : **s'enjailler**)

1. (Côte d'Ivoire) **Séduire**.

- Il paraît que Joël X du lycée français **est enjaillé** de R. de Sainte Marie. Il est allé raconter à tout le monde qu'il a couché avec elle. — (Philippe DUVAL, *Côte d'Ivoire : Chroniques de guerre 2002-2011*, L'Harmattan, 2012, page 57)

2. (Côte d'Ivoire) (Pronominal) **Faire la fête** ; s'amuser ; passer du bon temps.



Thanks for your attention!

- Questions?
- Discussion?
- Collaborations?

Contact

- fr.wiktionary: Pamputt
- en.wiktionary: Metaknowledge

# Possible difficulties

- Contributions with smartphones are not really adapted
- Apart from some gadgets, the Wiktionaries are plenty of templates
- It may not exist an official standardised orthography
- Oral-only langages; how to include them into the Wiktionary?
- ... (see “Dictionary” in [Actualités of February 2018](#) on the French Wiktionary)